

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA jaunak,

Donostiako Udaleko idazkari nagusia naizen honek,
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián,

Honakoa ziurtatzen dut:
Certifico:

Donostiako Udalbatzak, bi mila eta hamabosteko urriaren hogeita bederatzian egin zuten Ohiko Bilkuran, **EAJ/PNV, EH BILDU eta IRABAZI DONOSTIA** taldeek **Jon Enparantzaren egoera salatzeko aurkeztutako mozio arrunta bateratu hau** gehiengoz onartu zuela, hitzez hitz honakoa dioena:

Que el Excelentísimo Ayuntamiento Pleno en Sesión Ordinaria celebrada el día veintinueve de octubre de dos mil quince, aprobó, por mayoría, la siguiente **Moción Ordinaria conjunta presentada por los Grupos EAJ/PNV, EH BILDU e IRABAZI DONOSTIA para denunciar la situación de Jon Enparantza**, que literalmente es como sigue:

“2014ko urtarrilaren 8an, atxilotu zuten Jon Enparantza, donostiarra, beste bi abokatu eta 5 euskal herritarrekin batera. 5 egunez atxilotuta egon ostean, behin behineko espetxeratze agindua eman eta geroztik preso dago.

“El 8 de enero de 2014, Jon Enparantza fue detenido junto con otros dos abogados y cinco ciudadanos vascos. Después de cinco días de detención, se dictó orden de prisión provisional y, desde entonces, permanece preso.

Talde armatuko kide izatea leporatzen badiote ere, ez dute gertaera horregatik epaitu ezta kondenatu ere. Jon Enparantzak urte eta bederlatzi hilabete daramatza isolamenduan, modulu berezi batean isolatuta daukate.

Se le acusa de ser miembro de organización armada, pero nunca ha sido juzgado ni condenado por este motivo. Jon Enparantza lleva aislado un año y nueve meses en un módulo especial de aislamiento.

Zein da zehazki Jon pairatzen ari den isolamendu erregimena?

¿Cuál es exactamente el régimen de aislamiento que está sufriendo Jon?

Inolako jarduerarik gabeko bizimodua, eguneroko neurri mugatzaileak, sabaia itxita duen patio batera lau orduz

Un modo de vida sin ninguna actividad, soportando todos los días medidas restrictivas. Sale cuatro horas a un patio

ateratzen dute, beste inorekin egoteko aukerarik gabe. Neurri hauekin batera, ziegan ezin ditu bere gauza guztiak izan, liburuak, arropak, garbitasunezko gauza pertsonalak mugatu egiten dizkiote.

Ez du hogei metro baina gehiago ibiltzeko aukerarik. Patio txiki batera ateratzen da, ziegatik hiru pausutara dagoena. Beheko solairuan dago, beraz, hormigoia besterik ez du ikusten. Eguzkia oso gutxietan ikusi du.

Isolamenduko moduluan edo modulu berezian egiten dizkioten miaketak gorputz osoa haztatuta eta ziegatik ateratzen den guztietan gertatzen da. Ziegako miaketak ere ohikoak dira. Gutunak mugatuak eta interbenituak ditu. Telefono deiak, funtzionarioz inguratuta inolako intimitaterik gabe egin behar ditu, eta gainera eurek erabakitzen dute noiz egin behar dituen deiak. Komunikazio guztiak entzun eta mugatu egiten dizkiote.

Bizi baldintza anker eta umiliagarri guzti hauez gain, beste neurri hauek ere salatu nahi ditugu: Etxetik eta senide eta abokatuengandik 408 kilometrotara dago.

Egoera honen aurrean zera adierazi nahi dugu:

Espetxe politikak errealitate mintsu eta ahuletan du eragina, besteak beste, preso dauden pertsonengan, beren familiengan eta hauek guztiek dituzten eskubideetan.

Preso guztiek, edozein izanik ere kartzelan egotera eraman dituzten arrazoiak, tratu juridiko berdina izan beharko lukete, legedi eta araudi berdina ezarritik. Beraz, erabat demokratikoa, justua eta ezinbestekoa

cubierto, y no tiene la posibilidad de estar con nadie. Además, no puede tener todas sus propiedades en la celda, ya que le limitan los libros, la ropa y los objetos de aseo personal.

No puede caminar más de veinte metros. Sale a un patio pequeño, que está a tres pasos de su celda. Éste se encuentra en la planta inferior, por lo que sólo ve hormigón. Ha visto el sol en muy pocas ocasiones.

En los cacheos que le hacen en el módulo de aislamiento o módulo especial le registran todo el cuerpo, realizándose los cacheos cada vez que sale de la celda. También son habituales los cacheos en la propia celda. Tiene restringida e intervenida la correspondencia. Las llamadas telefónicas las tiene que hacer rodeado de funcionarios, sin ninguna intimidación. Además, son ellos quienes deciden cuándo puede llamar. Escuchan y limitan todas sus comunicaciones.

Además de estas condiciones de vida crueles y humillantes, queremos denunciar también estas otras medidas: se encuentra a 408 km de su familia y abogados.

Ante esta situación, queremos manifestar:

La política penitenciaria influye en realidades dolorosas y de vulnerabilidad que afectan, entre otros, a las personas presas, a sus familias y a los derechos de todos ellos y todas ellas.

Todas las personas presas, sean cuales sean las razones que les han llevado a prisión, deben tener el mismo trato jurídico y se les debe aplicar la misma legislación y normativa. Se trata de un principio absolutamente democrático, justo e

den printzipioa baita.

Guzti honengatik, Jon Enparantzaren egoeraren aurrean eta hau salatu eta aldatzeko asmoz, honako mozio arrunta aurkezten dugu Udal Osoko Bilkurak eztabaida eta onar dezan:

1.- Udal honek, Jon Enparantzak bizi duen egoera larri honen aurrean, bere egonezina eta kezka adierazi nahi du, isolamendu egoeratik atera eta bere eskubideak errespetatuak izango diren egoera berria eskatuz, hau horrela, epaileak beharrezkoak diren neurriak har ditzala jarduketak beharrezko bizkortasunarekin burutzeko eta ondorioz, ahozko ikustaldirako deia egin dezala ahalik eta arinen. Horrela, salbuespeneko behin-behineko espexeratze neurriari amaiera emateko.

2.- Donostiako Udalbatzaren Osoko Bilkurak konpromisoa hartzen du Espetxe Erakundeari eskatuko diola, Jon Enparantzaren egoera alda dezala eta kartzelan bizi duen egoera azter dezala, bertako administrazioak erabilitako praktikak zuzenbidearekin eta giza eskubideen bat datozela berma ditzala.

3.- Donostiako Udalbatzaren Osoko Bilkurak konpromisoa hartzen du Zigor legeriak hala ezartzen duelako, Jon Enparantza bere bizitokitik hurbilen dagoen espexera hurbiltzea eskatzeko Espetxe Erakundeari (gainontzeko preso oro moduan), gaur egungo egoerak zigor erantsia ekar ez diezaion, ez berari ezta bere senideei ere.

imprescindible.

Por todo ello, ante la situación en que se encuentra Jon Enparantza, y con el propósito tanto de denunciarla como de que sea modificada, presentamos la siguiente moción, para su tratamiento y aprobación en el Pleno Municipal:

1.- Este ayuntamiento manifiesta su malestar y preocupación por la grave situación que está viviendo Jon, y solicita que se le saque del aislamiento y pase a una situación en la que sus derechos sean respetados. En este sentido, el Ayuntamiento solicita que el juez tome las medidas necesarias para que las actuaciones se lleven a cabo con la precisa celeridad y, por tanto, que convoque lo más pronto posible la vista oral. De ese modo, se dé por finalizada la medida de prisión provisional.

2.- Este ayuntamiento solicita a Instituciones Penitenciarias que modifique la situación de Jon hasta que sea puesto en libertad, que estudie la situación que vive en prisión y que garantice que las prácticas utilizadas por la administración se ajustan a derecho y a toda la legislación y normativa sobre derechos humanos.

3.- Asimismo, tal como establece la legislación penal, solicita a Instituciones Penitenciarias que trasladen a Jon Enparantza a la prisión más cercana a su domicilio (y que también lo haga con todos los demás presos), para que la situación actual no suponga un castigo añadido ni para él, ni para sus familiares.

4.- Udal honek, Jon Enparantza prebentibo dagoela jakinik, epaitu gabe alegia, epaiketa gehiago ez atzeratzea eskatuko du behar den erakundeetan, eta hala gertatzen ez bada, askatzeko eskatuko du.

5.- Donostiako Udalbatzaren Osoko Bilkurak konpromisoa hartzen du Segoviako Kartzelako zuzendariarekin harremanetan jarriko dela, Jonek bizi duen egoera alda dezala eskatzeko eta mozio honen berri emateko.

6.- Donostiako Udalbatzaren Osoko Bilkurak konpromisoa hartzen du mozio hau Udalak dituen bitarteko ezberdinen bitartez jakinaraziko zaiela herritarrei, Espainiako Gobernuako Delegazioari, Justizia ministroari, Auzitegi Nazionaleko lehendakariari eta baita Espetxe Erakundeari ere".
=====

4.- Este ayuntamiento, dada la situación de prisión preventiva de Jon Enparantza, solicitará a las instituciones correspondientes que no se demore más su juicio, y que de lo contrario sea puesto en libertad.

5.- Este ayuntamiento se pondrá en relación con el director de la Cárcel de Segovia, para solicitarle que modifique la situación que vive Jon Enparantza, así como para darle a conocer la presente moción.

6.- Esta moción se dará a conocer por los diferentes medios de que dispone el Ayuntamiento a la ciudadanía, a la Delegación del Gobierno de España, al ministro de Justicia, al presidente de la Audiencia Nacional y a Instituciones Penitenciarias".
=====

Eta horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, **Egiaztagiri** hau egin, izenpetu eta zigilatu dut, Alkatezak aginduta eta onetsita, Donostian, bi mila eta hamabosteko urriaren hogeita bederatzian.

Y para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta **Certificación** , visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a veintinueve de octubre de dos mil quince.

ALKATEAK O. E. /

V. ° B. ° DEL ALCALDE,

Eneko Goia Laso